

Assoc. Prof. DİLEK TURAN

Personal Information

Office Phone: [+90 312 297 8375](tel:+903122978375) Extension: 129

Fax Phone: [+90 312 299 2085](tel:+903122992085)

Email: dilekt@hacettepe.edu.tr

Web: <https://avesis.hacettepe.edu.tr/dilekt>

International Researcher IDs

ORCID: 0000-0002-3895-9941

Yoksis Researcher ID: 169744

Education Information

Doctorate, Hacettepe University, Edebiyat Fakültesi, Alman Dili Ve Edebiyatı, Turkey 1998 - 2002

Postgraduate, Hacettepe University, Edebiyat Fakültesi, Alman Dili Ve Edebiyatı, Turkey 1995 - 1998

Undergraduate, Hacettepe University, Edebiyat Fakültesi, Alman Dili Ve Edebiyatı, Turkey 1991 - 1995

Foreign Languages

English, B1 Intermediate

German, C1 Advanced

Dissertations

Doctorate, Die Wendung zum mythos im neuen millenium in literatur-und kulturwissenschaft. Eine analytische studie anhand zeitgenössischer werke der gegenwertigen Deutschen und Türkischen literatur, Hacettepe Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Alman Dili ve Edebiyatı Bölümü, 2002

Postgraduate, Elias Cannetti's roman "Die Blendung" als niederschlag seiner autobiographien "Die Gerettete Zunge", "Die Fackel im Ohr", "Das Augenspiel" und seiner aufzeichnungen, Hacettepe Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Alman Dili ve Edebiyatı Bölümü, 1998

Research Areas

Social Sciences and Humanities, Philology, Turkish Language and Literature, Turkish Folklore, Comparative Literature, Interpreting and Translating, German Interpreting and Translating

Academic Titles / Tasks

Associate Professor, Hacettepe University, Edebiyat Fakültesi, Mütercim Tercümanlık Bölümü, 2018 - Continues

Assistant Professor, Hacettepe University, Edebiyat Fakültesi, Mütercim Tercümanlık Bölümü, 2013 - 2018

Instructor, Hacettepe University, Yabancı Diller Yüksekokulu, Almanca Hazırlık Birimi, 1995 - 2013

Academic and Administrative Experience

Head of Department, Hacettepe University, Edebiyat Fakültesi, Mütercim Tercümanlık Bölümü, 2018 - 2019

Published journal articles indexed by SCI, SSCI, and AHCI

- I. **Looking for contact-induced language change: Converbs in heritage Turkish**
TURAN D., Antonova-Unlu E., Sagin-Simsek C., Akkus M.
INTERNATIONAL JOURNAL OF BILINGUALISM, vol.24, pp.1035-1048, 2020 (AHCI)
- II. **SAĞLIK ÇEVİRMENLİĞİ: HEKİM-HASTA İLETİŞİMİ VE HEKİMİN İKTİDAR POZİSYONUNUN DEĞERLENDİRİLMESİ ÜZERİNE BİR ÇALIŞMA**
TURAN D.
Turkish Studies, vol.13, pp.751-777, 2018 (SSCI)

Articles Published in Other Journals

- I. **ÇEVİRİ SOSYOLOJİSİ BAĞLAMINDA BOURDİEU'NÜN KÜLTÜR SOSYOLOJİSİ VE TIP METİNLERİ ÇEVİRİSİ İÇİN ÖNEMİ**
TURAN D.
Dicle Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Dergisi, no.30, pp.417-443, 2022 (Peer-Reviewed Journal)
- II. **TIBBİ TERMİNOLOJİDE AKRONİMLER. ALMANCA-TÜRKÇE DİL İKİLİSİ ÖRNEĞİ**
TURAN D.
Kafkas Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Dergisi, no.29, pp.115-129, 2022 (Peer-Reviewed Journal)
- III. **Tıp Terminolojisinde Eponimler. Almanca-Türkçe Dil İkiliğinde Eponimler**
TURAN D.
Atatürk Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Dergisi, no.68, pp.103-110, 2022 (Peer-Reviewed Journal)
- IV. **ÇOCUK YAZINI ÇEVİRİSİNDE SES YANSIMALARI**
TURAN D.
THE JOURNAL OF THE FACULTY OF LANGUAGES AND HISTORY-GEOGRAPHY OF ANKARA UNIVERSITY, vol.61, no.2, pp.1222-1245, 2021 (Peer-Reviewed Journal)
- V. **Yazınsal Onomastik ve Çocuk Yazını Çevirisinde Kişi Adlarının Çevrilebilirliği Üzerine**
TURAN D.
SELÇUK UNIVERSITY JOURNAL OF FACULTY OF LETTERS, vol.0, no.45, pp.101-122, 2021 (ESCI)
- VI. **Literary Onomastics and the Translatability of Personel Names in Translated Children's Literature**
TURAN D.
SELÇUK UNIVERSİTESİ EDEBİYAT FAKÜLTESİ DERGİSİ-SELÇUK UNIVERSITY JOURNAL OF FACULTY OF LETTERS, vol.45, pp.101-122, 2021 (ESCI)
- VII. **Die ideologische Motivation des Übersetzers. Eine Untersuchung zu den Übersetzungen des Anne Frank Tagebuchs**
TURAN D.
Atatürk Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Dergisi, no.64, pp.119-139, 2020 (Peer-Reviewed Journal)
- VIII. **Die Rolle sprachlicher und kultureller Kompetenz in der Funktionalen Übersetzung: Eine empirische Studie**
TURAN D.
DİYALOG. Interkulturelle Zeitschrift für Germanistik, vol.6, pp.203-226, 2018 (Peer-Reviewed Journal)
- IX. **Cultural Transfer in Bilingual Children s Book The Reflection of the Turkish Culture in the German Translation of Dedem Korkut Boy Boyladı İki Dilli Çocuk Kitaplarında Kültürel Aktarım Dedem Korkut Boy Boyladı Adlı Eserin Almanca Çevirisinde Türk Kültürünün Yansıtılması**
TURAN D.
International Journal of Language Academy, vol.4, pp.205-218, 2016 (Peer-Reviewed Journal)
- X. **Fremderfahrung und Grenzüberschreitungen in Jan-Philipp Sendkers Roman „Das Herzenhören**

(2002)“ im Rahmen der Transkulturalität.

TURAN D.

HACETTEPE ÜNİVERSİTESİ EDEBİYAT FAKÜLTESİ DERGİSİ, vol.32, no.1, pp.223-241, 2015 (Peer-Reviewed Journal)

- XI. **Medizinische Terminologie und die Ausbildung zum Medizin-Übersetzer am Beispiel des Sprachenpaars Deutsch-Türkisch.**

TURAN D.

Uluslararası Sosyal Araştırmalar Dergisi, vol.7, no.35, pp.233-242, 2014 (Peer-Reviewed Journal)

- XII. **“Ethno-Comedys und die Frage nach ihrer Übersetzbarkeit. Eine übersetzungs- und kulturwissenschaftliche Betrachtung.”**

TURAN D.

HACETTEPE ÜNİVERSİTESİ EDEBİYAT FAKÜLTESİ DERGİSİ, vol.30, no.1, pp.263-287, 2013 (Peer-Reviewed Journal)

- XIII. **“Karşılaştırmalı Edebiyat Çalışmaları ve Edebi Çeviri. Mosebach, Handke ve Eray’da buluşan farklı kültürler.”**

TURAN D.

Sosyal Bilimler Dergisi, vol.22, no.2, pp.45-55, 2012 (Peer-Reviewed Journal)

- XIV. **“Globalisierungstendenzen in der neueren Gegenwartsliteratur und Feridun Zaimoğlu’s Roman “Hinterland”(2009).**

TURAN D.

FOLKLOR/EDEBİYAT, vol.18, no.71, pp.143-163, 2012 (Peer-Reviewed Journal)

- XV. **“Literarische Übersetzung als kulturwissenschaftliche Interaktion. Kulturenvermittlung am Beispiel Feridun Zaimoğlu’s “Koppstoff” (1999).”**

TURAN D.

Hacettepe Edebiyat Fakültesi Dergisi, vol.28, no.2, pp.233-249, 2011 (Peer-Reviewed Journal)

- XVI. **Übersetzung als Vermittlung kultureller Inhalte. Elif Şafaks “Şehrin Aynaları” in deutscher Übersetzung.”**

TURAN D.

Hacettepe Üniversitesi Mütercim Tercümanlık Bölümü Çeviribilim ve Uygulamaları Dergisi, vol.1, no.20, pp.129-149, 2010 (Peer-Reviewed Journal)

- XVII. **“Begegnungen mit dem Fremden. Martin Mosebachs Roman als Mythos vom Anderen. Eine kulturwissenschaftliche Betrachtung seines Romanes ‘Der Mond und das Mädchen (2007)’.”**

TURAN D.

Littera Edebiyat Yazıları, vol.27, no.1, pp.15-26, 2010 (Peer-Reviewed Journal)

Books & Book Chapters

- I. **Mythologie und medizinische Terminologie. Ein interdisziplinärer Arbeitsbereich**

Turan D.

in: Translation and Interdisciplinarity Diverse Contacts, Relationships and Effects, Faruk Yücel, Mehmet Tahir Öncü, Editor, Logos Verlag Berlin, Berlin, pp.15-36, 2022

- II. **ÜBERSETZUNGSETHIK UND DOLMETSCHERROLLEN IM GESUNDHEITSBEREICH**

TURAN D.

in: Interdisciplinary Researches in Humanities and Social Sciences: Concepts, Researches and Applications - 1, Fedakar, Pınar; Sansar, M. Fatih, Editor, Livre de Lyon, Lyon, pp.1-36, 2022

- III. **‘Morenga’da Madunun Konuşturulması. Sömürgecilik Söyleminin Kaynak ve Erek Metindeki Yapısökümü**

TURAN D., PERK D.

in: Kùltürlerarasılık ve Edebiyat, Tosun, Muharrem; Doğan, Coşkun, Editor, Paradigma Akademi, Çanakkale, pp.175-208, 2022

- IV. **Açlık Sanatçısı**
TURAN D.
Venedik Yayınları, Ankara, 2021
- V. **Die Herausbildung medizinischer Begriffe im Kontext der Corona-Terminologie im Deutschen und Türkischen**
TURAN D.
in: Beiträge zum Thema Sprachkontakt / Contributions On The Topic Of Language Contact, Dr. Derya Perk, Dr. Ceren Çerçioğlu, Editor, KOVAC VERLAG, Hamburg, pp.29-42, 2021
- VI. **Paratexte als eine Form von Medien. Zur Bedeutung von paratextuellen Elementen in der Übersetzung von W. L. Colmar von der Goltz' "Ein Ausflug nach Macedonien: Besuch der Deutschen Eisenbahn von Salonik nach Monastır" (1894).**
TURAN D.
in: Literatur und Medien / A Literary Approach to Media, Dr. Derya Perk, Dr. Ceren Çerçioğlu, Editor, Kovac Verlag, Hamburg, pp.81-100, 2020
- VII. **Ayışığı Sokağı**
TURAN D.
Venedik Yayınları, Ankara, 2019
- VIII. **Korku**
TURAN D.
Venedik Yayınları, Ankara, 2019
- IX. **Düş Öyküsü-Traumnovelle**
TURAN D.
Alter Yayıncılık, Ankara, 2019
- X. **Bir Kalbin Çöküşü**
TURAN D.
Venedik Yayınları, Ankara, 2019
- XI. **Von der Sprache zur kulturellen Zugehörigkeit. Eine Neu-Orientierung in deutsch-türkischen Hip-Hop-Texten**
TURAN D.
in: Academic Studies in Philology - 2019/2, Prof. Dr. Zehra Göre, Editor, IVPE, Cetinje, pp.94-121, 2019
- XII. **Yeniden Çeviri Kuramı ve Arthur Schnitzler'in "Traumnovelle" (1926) adlı eserinin Yeniden Çevirileri**
TURAN D.
in: Dil ve Edebiyat I, Yıldırım, Faruk Dağıstanlıoğlu, B. Erdem., Editor, Akademisyen Yayınevi, Ankara, pp.87-103, 2019
- XIII. **Kulturelle Distanz und Nähe in der Übersetzung von Christine Nöstlinger's "Einen Vater hab ich auch" (1994**
TURAN D.
in: Filolojide Akademik Çalışmalar, Ruhi İnan ,Yousef Awad, Editor, IVPE, ÇETİNJE, pp.75-96, 2018
- XIV. **"(Un) Sichtbarkeit des Dolmetschers in medizinischen, sozialen und juristischen Einsatzbereichen. Beobachtungen zum Dolmetscherverhalten von angehenden DolmetscherInnen in der Dolmetscherausbildung**
TURAN D.
in: Übersetzen-(Re)-Konstruktionen im Translationsprozess. Studien zur Germanistik, Band 76, Prof. Dr. Musa Yaşar Sağlam, Doç. Dr. Max Florian Hertsch, Dr. Öğr. Üyesi Mutlu Er', Editor, KOVAC, Hamburg, pp.283-308, 2018
- XV. **Sağlık Hizmetlerinde Sözlü Çeviri**
TURAN D.
Grafiker, Ankara, 2016

Metrics

Publication: 34

Citation (WoS): 2

Citation (Scopus): 3

H-Index (WoS): 1

H-Index (Scopus): 1